

東北大学の英作文は二箇所の下線部和文英訳で固定されているが、下線部、特に(B)の意味を正確に理解して、適切な英語に訳すためには、下線部以外にも目を通す必要がある。ただし、入試で確実に得点するという観点からすると、文章全体の英訳を提示する必要はないように思われる。したがって、下線部以外の英訳は省きます。

## 2021年 前期

次の文章を読み、下線部(A)，(B)を英語に訳しなさい。

まず最初に“志(こころざし)”ということについて考えてみよう。

現代は志というものの価値が下落してしまった時代だ。声を大にして志を述べる人は少ないし、だいいち志という言葉じたいがオールドファッションになってしまったようなところがある。三十歳を過ぎてからのことは、十代の頃には考えてもみないのがふつうだろう。いや、二十代の後半になっても、三十代のことを考える人はほとんどいなくなってしまった。ところが、これは現代の若者の重大な盲点なのだ。(A) というのも、三十代以後のことを考えないということは、自分が何をしたいと思っているのか、自分のライフワークは何か、をはっきりさせないで宙ぶらりんの状態に自分の身を置くことだからだ。そういうモラトリアム(猶予期間)状態に身をゆだねていけば、知らない間にベルトコンベアによって、きまりきった人生のなかに運びこまれてしまうのは目に見えている。苦くみじめな青春の結末をむかえたくなかったら、やはり、志ということについて考えたほうがいだろう。

ふつう“志学”というと十五歳をいう。孔子の『論語』からでたことばで、“志をたてる年齢”という意味につかわれている。この年齢は昔でいえば元服の時期でもあって、一人前に成人するときだった。(B) 現代では二十歳が成人だけど、知的成熟からいえば、自我がつくられ、思考の基礎にある母語も確立される十五歳くらいを、ぼくらは自分の知的スタートの時期としたいものだ。

(花村太郎『知的トレーニングの技術[完全独習版]』(2015年)より一部改変)

### [阿佐谷英語塾・解答例]

\* 2015年というのは[完全独習版]と銘打って文庫本化された年であり、原本が出版されたのは1882年である。コロナ禍の最中の入試に相応しいかどうかは別として、内容は今でも説得がある。

\* (A)で英訳に工夫が要るのは「宙ぶらりんの状態」だが、直訳でも意味は通じる。

\* (B)は日本語が長い一文なので、いかに簡潔な英語で表現するかがポイント。

「ぼくらは...したいものだ」であって「ぼくは...したいものだ」ではないことに注意。

(A) The reason is that not thinking about your life after thirty means leaving yourself suspended in the air without identifying what you want to do or what your life work is.

\* leaving yourself suspended in the air → leaving yourself in the air

(B) Today, the young of Japan become adults at twenty. However, in terms of intellectual development, we should consider the age of fifteen or so to be the starting point of intellectual activity. For around fifteen, you establish your ego and the native language underlying your thought.

[A予備校解答例1]

(A) For not thinking about what you should do when you are in your thirties and after means living indecisively, without knowing what you want to do or what your life work is.

(B) Today it is generally thought that we come of age when we turn twenty, but considering the development of our mental abilities, we should start thinking about our own life when we turn fifteen or so, because by that time our personality has already been mostly formed and we have already mastered our mother tongue, which is the very basis of our thought.

[A予備校解答例2]

(A) This is because by not thinking about your future life, about what it will be like when you're in your thirties and older, you are just floating around indecisively, not developing any definite ideas about what you want to do, about what your life's work might be.

(B) Nowadays, twenty is the age of adulthood, but when you think in terms of intellectual development, it is better to think that we get our intellectual start in the period somewhere around the age of fifteen, when our egos are formed and our native language abilities, which are the basis of thought, have become established.

[B予備校解答例1]

(A) For not imagining yourself in your thirties or later means leaving yourself unsettled without deciding what to do or, in other words, what to pursue as your lifework.

(B) Adulthood today starts at the age of 20, but from the view point of intellectual maturity, I prefer to regard the starting point of our intellectual independence as the age of 15 or so, when our own self is established and we are so proficient in our mother tongue that we can develop our thoughts based on it.

[B予備校解答例2]

(A) This is because if you don't think about yourself in your thirties or later, you are to leave yourself with no future options, so you have nothing to choose from for your career or, in other words, your lifework.

(B) Although today we think of adults as those 20 or over, considering when we become mature intellectually, I'd rather regard 15 or so as the age when we begin our intelligent life, for it is at this stage that we have established our own self, and we have developed enough proficiency in our mother tongue to perform our thinking based on it.

[C予備校解答例1]

(A) The reason is that if you don't think about what your life will be like when you reach your thirties and beyond, it means you leave yourself, so to speak, dangling in the air without a clear idea of what you want to do or what your life work is.

(B) Today people are considered to come of age at twenty, but from the view point of intellectual maturity we should regard the age of about fifteen as the age of our intellectual starting point. That is because at this age we establish not only a sense of identity but our mother language that is at the base of our way of thinking.

## 2022年 前期

次の文章を読み、下線部(B)を英語に訳しなさい。

誰も立てたことのない問いを立てる.....ことを、オリジナルな問いと言います。オリジナルな問いには、オリジナルな答えが生まれます。それがオリジナルな研究になります。

ところでオリジナリティとは何でしょうか？

(A) オリジナリティとはすでにある情報の集合に対する距離のことを言います。 距離は英語では distance ですが、つまりすでにある知の集合からの遠さ distance を自分の立ち位置 stance というのです。

誰も立てたことのない問いを立てるには、すでに誰がどんな問いを立て、どんな答えを出したかを知らなければなりません。すでにある情報の集合を知識として知っていることを、「教養」とも呼びます。教養がなければ、自分の問いがオリジナルかどうかさえわかりません。ですから、(B) オリジナルであるためには教養が必要なのですが、教養とオリジナリティはしばしば相反することがあります。 教養は努力すれば身につけることができますが、オリジナリティはセンスです。 ですから教養とオリジナリティ、どちらが大事？ と言われたら、どちらも大事だけれども、(C) どちらかといえば教養があってオリジナリティに欠けるよりも、オリジナリティがあって教養に欠けるほうがまだまし、 と言ってきました。なぜなら、オリジナリティのある人はあとから教養を身につける事ができるのに対し、教養のある人が、あとからオリジナリティを身につけるのはむずかしいからです。

(上野千鶴子『情報生産者になる』より一部改変)

### [阿佐谷英語塾・解答例]

You need to learn knowledge to be original, but learning knowledge and being original do not often go together. You can acquire knowledge through efforts but cannot develop originality without a natural sense.

※「教養」をどう訳すか。下線部の前に「すでにある情報の集合を知識として知っていることを、「教養」とも呼びます」という表現があるので、knowledge でよいと思われる。

\*natural → native → innate

### [A予備校解答例1]

in order to be original, you have to be a learned person, but being original and being a learned person are often incompatible with each other. You can be a learned person if you make enough effort, but in order to be original you must have a good sense of originality [a good taste for original things].

[A予備校解答例 2]

in order to be original, you need to be educated, but often you can't have both originality and education at the same time. Education is something you can acquire with hard work, while originality is something you are born with.

[B予備校解答例 1]

To be original, you need education, but education and originality often conflict with each other. You can acquire education by making an effort, but you can't develop originality without a gift.

[B予備校解答例 2]

Certainly, originality is based on what you have as a set of knowledge, but both rarely coexist. This is because you can't nurture originality without intuition, though some effort may give you a certain kind of knowledge.

[C予備校解答例]

It is important to be cultured in order to be original, although the two often go against each other. While culture can be acquired through hard work alone, originality requires a sense of style.